



**ФК 13.** Здатність до здійснення аспектного перекладу текстів аграрного спрямування в німецько-українській мовній парі з дотриманням лексико-граматичних норм та з урахуванням жанрово-стилістичних особливостей.

**ФК 14.** Здатність використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, а також володіти прийомами забезпечення якості перекладу

### **Програмні результати навчання (ПРН):**

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 3.** Організувати процес свого навчання й самоосвіти.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**ПРН 19.** Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

**ПРН 20.** Знати основні принципи передачі в перекладі лексико-граматичних та жанрово-стилістичних особливостей матеріалів аграрної сфери; уміти виконувати аспектний переклад текстів аграрного спрямування.

**ПРН 21.** Уміти використовувати сучасні системи автоматизованого перекладу, різні цифрові інструменти перекладача, а також послуговуватися прийомами забезпечення якості перекладу.

## **СТРУКТУРА ДИСЦИПЛІНИ**

<b>Тема</b>	<b>Години (лек./пр.)</b>	<b>Результати навчання</b>	<b>Завдан- ня</b>	<b>Оціню- вання</b>
<b>8 семестр</b>				
<b>Змістовий модуль 1. Особливості перекладу науково-технічної літератури</b>				
<b>Тема 1.</b> Дискурс науково-технічного спілкування, його класифікація та особливості	4	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати</b> : - основні характеристики науково-технічного дискурсу як форми спеціалізованого мовленнєвого взаємодії; - класифікацію науково-технічного дискурсу: ознайомлення з різними типами науково-технічного дискурсу, такими як академічний, технічний, науковий, та їхні основні відмінності; - особливості лексики та термінології: розуміння важливості та особливостей лексичного складу науково-технічного дискурсу, а саме використання термінології та технічних термінів; - граматичні особливості: як використання пасивних конструкцій, складнопідрядних речень тощо; - специфіку структури тексту: як вступ, теоретична частина, експериментальна частина, висновки тощо; - види та функції дискурсивних маркерів	Виконання семінарських завдань та самостійної роботи	<b>15</b>

<p><b>Тема 2.</b> Лінгвальні маркери науково-технічного дискурсу (лексичні, граматичні, стилістичний)</p>	4	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- лексичні маркери;</li> <li>- фахову лексику: засвоєння спеціалізованої лексики, яка використовується для опису конкретних явищ, понять та процесів;</li> <li>- граматичні структури: вживання пасивних конструкцій: здатність розпізнавати та користуватися пасивним станом для надання об'єктивності та наукового характеру висловлення;</li> <li>- складнопідрядні конструкції: розуміння та використання складнопідрядних структур для подання складних зв'язків між ідеями;</li> <li>- логічні коннектори: знання та використання коннекторів, які допомагають структурувати текст і виражати логічні взаємозв'язки.</li> </ul> <p><b>вміти</b>:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- використовувати мовні ресурси, користуватися спеціальними словниками та мовними ресурсами для забезпечення точності та специфічності мовлення</li> </ul>	Виконання семінарських завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>20</b>
<p><b>Тема 3.</b> Безеквівалентні лексичні одиниці. Терміни та термінологами</p>	4	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати</b> : спеціальну термінологію для розв'язання професійних завдань;</p> <p><b>вміти</b>: здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів; здійснювати адекватний еквівалентний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог; реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами; здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.</p>	Виконання семінарських завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>20</b>
<p><b>Тема 4.</b> Словотвірні та семантичні неологізми</p>	4	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати</b> : спеціальну термінологію для розв'язання професійних завдань;</p> <p><b>вміти</b>: здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів; здійснювати адекватний еквівалентний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог; реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами; здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.</p>	Виконання семінарських завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>15</b>
<b>Модульна контрольна робота 1</b>				<b>30</b>
<b>Усього за змістовий модуль 1</b>				<b>100</b>
<b>Змістовий модуль 2. Основні проблеми перекладу та соціо-функціональна характеристика текстів науково-технічної тематики</b>				
<p><b>Тема 1.</b> Лексичні, граматичні та жанрово-стилістичні проблеми перекладу текстів науково-технічної тематики</p>	4	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати</b> : спеціальну термінологію для розв'язання професійних завдань;</p> <p><b>вміти</b>: здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів; здійснювати адекватний еквівалентний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог; реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами; здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.</p>	Виконання семінарських завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>15</b>
<p><b>Тема 2.</b> Грамматична</p>	4	<p>У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен</p>	Виконання семінар-	<b>15</b>

характеристика текстів науково-технічної тематики		<b>знати</b> : спеціальну термінологію для розв'язання професійних завдань; <b>вміти</b> : здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів; здійснювати адекватний еквівалентний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог; реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами; здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.	ських завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	
<b>Тема 3.</b> Безеквівалентні структури в науково-технічній літературі та проблеми їх перекладу	4	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати</b> : спеціальну термінологію для розв'язання професійних завдань; <b>вміти</b> : здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів; здійснювати адекватний еквівалентний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог; реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами; здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.	Виконання семінарських завдань та самостійної роботи (в.т.ч. в elearn)	<b>15</b>
<b>Тема 4.</b> Стилістичний аспект перекладу текстів науково-технічної тематики	4	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати</b> : спеціальну термінологію для розв'язання професійних завдань; <b>вміти</b> : здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів; здійснювати адекватний еквівалентний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог; реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами; здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.		<b>15</b>
<b>Тема 5.</b> Відображення розвитку новітніх технологій та науково-технічного прогресу у текстах науково-технічної тематики	4	У результаті вивчення навчальної дисципліни студент повинен <b>знати</b> : спеціальну термінологію для розв'язання професійних завдань; <b>вміти</b> : здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналізи текстів різних стилів і жанрів; здійснювати адекватний еквівалентний письмовий та усний переклад відповідно до чинних нормативних вимог; реферувати й анотувати різножанрові тексти державною та іноземними мовами; здійснювати постперекладацьке саморедагування та контрольне редагування тексту перекладу.		<b>10</b>
<b>Модульна контрольна робота 2</b>				<b>30</b>
<b>Усього за змістовий модуль 2</b>				<b>100</b>
<b>Усього за 8 семестр</b>				<b>70</b>
<b>Залік</b>				<b>30</b>
<b>Усього за курс</b>				<b>100</b>

## ПОЛІТИКА ОЦІНЮВАННЯ

<b>Політика щодо дедлайнів та перекладання:</b>	Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності). Перекладання модулів відбувається із дозволу лектора за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).
<b>Політика щодо академічної доброчесності:</b>	Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Реферати повинні мати коректні текстові посилання на використану літературу.
<b>Політика щодо відвідування:</b>	Відвідування занять є обов'язковим. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись індивідуально (в онлайн формі за погодженням із деканом факультету).

## ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ ЗНАТЬ СТУДЕНТІВ

Рейтинг здобувача вищої освіти, бали	Оцінка національна за результати складання екзаменів заліків	
	Екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	не зараховано

## РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА ІНФОРМАЦІЇ

1. Гудманян А. Г., Баклан І. М. Практичний курс перекладу: підруч. для здобувачів ступеня бакалавра спец. «Філологія», спеціалізації «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – німецька». Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2022.
2. Енциклопедія перекладознавства: у 4 т. Т. 1: переклад за ред. Іва Гамб'є та Люка ван Дорслара; за заг. ред. О. А. Кальниченка та Л. М. Черноватого. Вінниця: Нова Книга, 2020.
3. Карабан В. І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми: навчальний посібник / Карабан В. І. Вид. 5-те, випр. Вінниця : Нова Книга, 2018.
4. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник за ред. Тереха О. І. Вінниця: Нова книга, 2001.
5. Лисенко Г.Л., Баклан І.М., Чепурна З.В. Основи перекладу – міст між теорією і практикою (німецько-український напрям): підручник. Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського, Вид-во «Політехніка», 2019.
6. Emsel M. Übersetzungsfehler im Lernprozess. Translatione via facienda. Gerd Wotjak (u.a.). Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2009.